

le VORTEX

de Bagotville



Volume 8 Numéro 12

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

JUIN 2013

PHOTOS: Capt Chris Daniel (Trenton)

Exercice Maple Resolve 1301



Un rôle majeur pour Bagotville

pages 2 et 3

La fin du radar d'approche de précision à Bagotville... page 6

Un pompier de l'escadre forme des Afghans... page 7

Plus de 500 personnes à la Course du commandant... page 8



GARAGE
JEAN-PIERRE
TREMBLAY

La Baie | Chicoutimi
2460, rue Bagot | 1737 boul. Talbot

418-544-4455

Vous avez besoin d'une remorque de qualité ?



Un seul endroit pour une attache ou une remorque

Distributeur autorisé des remorques Laroche et Forest River

nokian
TYRES

UNI PRO freins silencieux suspension injection

NOUS UTILISONS DES PRODUITS DE QUALITÉ DE MARQUE NATIONALE



Exercice d'envergure à Wainwright

Les militaires de Bagotville jouent

L'Aviation royale canadienne (ARC), dont fait partie une forte délégation de militaires de Bagotville, assure un soutien aérien essentiel à l'Armée canadienne durant l'exercice Maple Resolve 1301 qui se déroule jusqu'à la mi-juin à la Base des Forces canadiennes Wainwright, en Alberta.

Collaboration spéciale
Capt Christopher Daniel
Affaires publiques 8^e Escadre

Dans le cadre de cet exercice réaliste, l'ARC entraîne sa propre escadre expéditionnaire aérienne (EEA) au terrain d'aviation 21, à Wainwright, et elle confirme la validité de la Force opérationnelle aérienne 1301.

« L'ARC a mis sur pied l'EEA afin d'assurer le commandement et le contrôle général ainsi que l'appui logistique du personnel déployé de l'ARC », a affirmé le Lieutenant colonel Luc Girouard, commandant de l'EEA. Notre EEA compte des militaires hautement qualifiés venant de la 2^e et de la 3^e Escadre Bagotville, de la 19^e Escadre Comox, du 408^e Escadron tactique d'hélicoptères de la 1^{re} Escadre Kingston, de la 17^e Escadre Winnipeg et de la 8^e Escadre Trenton. »

L'hélicoptère CH146 Griffon, le CP140 Aurora, le CC130 Hercules et le CC138 Twin Otter, tous des aéronefs de l'ARC, participent également à l'exercice.



PHOTO : CAPT CHRIS DANIEL

Le Lcol Luc Girouard, commandant de l'escadre expéditionnaire aérienne mise sur pied pour l'exercice Maple Resolve 1301, tient une séance d'information à l'intention de son équipe.

Le Brigadier général Paul Ormsby, un officier de l'ARC en affectation au Pentagone à titre d'officier de liaison du chef d'état-major de la défense auprès du président américain de l'Instance collégiale des chefs d'état major, a rendu visite au camp de l'EEA récemment. Il a affirmé qu'un exercice interarmées réaliste et utile comme l'Ex Maple Resolve est une occasion rêvée pour les militaires de relever des défis et d'apprendre.

« Il s'agit d'un exercice complexe et d'envergure, et le Canada s'en tire bien, a déclaré le Bgén Ormsby. Les exercices interarmées nous aident à améliorer davantage notre puissance de combat aérien, qui est déjà solide. Et plus nous avançons, mieux sont ces exercices. »

Basé sur un scénario de guerre civile dans le cadre duquel le Canada fait partie d'une coalition internationale, l'exercice offre la

possibilité au personnel de l'ARC de mener un large éventail d'opérations de combats, d'appui et d'aide humanitaire.

« Un exercice réaliste comme Maple Resolve est très important pour nous, car il nous permet de confirmer notre capacité de mener des opérations partout où les Forces armées canadiennes ont besoin de nous », a affirmé le capitaine Doug Gooden, du 8^e Escadron de communication et de

MAB Profil
Mobilier de bureau réfléchi
Glade to serve you in English
www.mabprofil.qc.ca

8, rue Racine Ouest	555, 98 ^e rue	2800, Jean-Perrin, Bureau 200
Chicoutimi	Ville Saint-Georges	Québec
418-615-0100	418-228-5745	418-842-4100

le VORTEX
de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la 3^e Escadre Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :
Lcol Marc Larochelle

Éditeur-adjoint et rédacteur:
Eric Gagnon
egc@royaume.com

Publicité :
Eric Gagnon Communications
(418) 697-1506

Affaires publiques de l'escadre
(418) 677-7277

Changement d'adresse:
CRFM / MFRC 677-7468

Gestionnaire PSP:
(Distribution et renseignements gén.)
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

*Le Vortex est publié le premier
lundi de chaque mois.*

La date de tombée:
Dix jours avant la date de publication.
Envoyer l'information à: egc@royaume.com
www.vortexbagotville.com



PHOTO : CAPT CHRIS DANIEL

Après l'écrasement simulé d'un aéronef, l'Adj Eric Gaudet, de la 2^e Escadre de Bagotville, fait un rapport de la situation à l'EEA par radio.

un rôle majeur à Maple Resolve

contrôle aérien basé à la 8^e Escadre Trenton.

« Nous fournissons de l'équipement pour l'aménagement du terrain d'aviation où nous devons également établir une capacité de fonctionnement en réseau pour appuyer l'espace aérien de l'EEA », explique le Capt Gooden

Le camp et les services de l'EEA sont très efficaces grâce au travail acharné des hommes et des femmes du 19^e Élément de soutien de mission (ESM) basé à la 19^e Escadre Comox.

« Nous sommes fiers de ce que nous faisons en tant qu'éléments habilitants des opérations », a confié le major Keith McCharles, commandant du 19 ESM. « Il s'agit de notre rôle ici et cet exercice confirme nos

aptitudes ainsi que notre capacité à être prêt au déploiement à tout moment. »

L'adjudant chef Mike Maillet, du 19 ESM et sergent major du camp de l'EEA, a affirmé que le travail d'équipe est essentiel à la réussite de toutes les opérations au camp. « Nous devons tous collaborer pour que tout se déroule rondement. »

« Nous sommes heureux de collaborer avec nos amis et alliés américains », de dire le Lcol Girouard. « L'Armée de la Garde nationale de Géorgie fournit l'appui au CH147 Chinook et au UH60 Black Hawk, tandis que celle de l'Utah appuie le drone RQ7 Shadow. »

L'exercice Maple Resolve 1301 est intégré, en partie, à JOINTEX, un exercice



PHOTO : CAPT CHRIS DANIEL

Le Bgén Paul Ormsby salue l'équipe de l'EEA pendant une visite au terrain d'aviation 21 dans le cadre de Maple Resolve.

Major role for Bagotville military members at Maple Resolve

The RCAF Air Expeditionary Wing participates in Exercise Maple Resolve

The Royal Canadian Air Force (RCAF) provides essential support to the Canadian Army during Exercise Maple Resolve 1301 which runs until mid-June at the Canadian Forces Base in Wainwright, Alberta.

During this realistic training exercise, RCAF is exercising its own Air Expeditionary Wing (AEW) concept at Airfield 21 in Wainwright, and confirming the validity of Air Task Force 1301.

"The AEW was established by the RCAF to provide the overall command and con-

trol and logistical support for deployed RCAF personnel," said Lieutenant-Colonel Luc Girouard, commander of the AEW.

"Our team of highly skilled members here at the AEW came from 2 Wing and 3 Wing Bagotville, Que., 19 Wing Comox, B.C., 408 Tactical Squadron from 1 Wing, Kingston, Ont., 17 Wing Winnipeg, Man., and 8 Wing Trenton, Ont."

The CH146 Griffon, the CP140 Aurora, the CC-130 Hercules and CC-138 Twin Otter are the RCAF aircrafts are participating in the exercise.

Based on a scenario of civil war in which Canada is part

of an international coalition, the exercise provides an opportunity for RCAF personnel to conduct operations across the full spectrum of operations, from fighting to support and humanitarian aid.

Exercise Maple Resolve 1301 is integrated, in part, with JOINTEX, a key joint enabler that changes the way the CAF works, fights and trains the future force.

JOINTEX, which takes place at various locations across Canada from May 1st, 2013 to June 8th, 2013, integrates and leverages, without interference, two other exercises set up by the forces; the Navy's Trident Fury and the RCAF's Maple Flag.

interarmées clé qui modifie la façon dont les FAC combattent, se perfectionnent et entraînent la force de

JOINTEX, qui a lieu à divers endroits au Canada du

1 mai 2013 au 8 juin 2013, intègre et met à contribution, sans interférence, deux autres exercices de mise sur pied de la force, soit Trident Fury, de la Marine, et Maple Flag, de l'ARC.



RE/MAX
énergie



André Bossé
Courtier immobilier
BILINGUE

942 Chabanel,
Chicoutimi (Oc) G7H 5W2
Tél.: (418) 545-1515
Fax.: (418) 545-2840
Cell.: (418) 820-3303

Contactez l'agent qui en fera plus pour vous !
Contact the agent who will go further for you !

Votre phare de l'immobilier !
Your real estate lighthouse !

PAYSAN

PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

Comuniquiez avec nous dès maintenant pour des milliers de pièces disponibles

À 5KM de la base **418 696-0597**
228, boul. du Royaume, Chicoutimi (derrière le golf)

COMBO : mags et pneus à partir de : 699.95\$



KIT de bumper avant et arrière à partir de : 599.95\$



TREUIL smittybilt 389.95\$
8000 lbs



Performance pièces et accessoires



Carrosserie



Plus de 1000 vehicules en pièces



www.paysanperformance.com

LE **Mot** du **COMMANDANT**

S'exercer, opérer et rayonner

Je vous écris ces lignes alors que l'exercice d'écrasement d'aéronef sur l'escadre vient à peine de se terminer et voilà qu'on en parle déjà dans tous les médias régionaux. Un exercice d'une telle ampleur, impliquant près d'une cinquantaine de figurants, plus de 200 intervenants en mesure d'urgence de l'escadre et de la région, on n'avait pas vu ça depuis un bon bout de temps à Bagotville. Cet exercice est non seulement nécessaire pour assurer notre efficacité en cas de catastrophe, mais il nous prépare bien à tous les niveaux pour notre spectacle aérien.



Par Col. Paul Prévost
Commandant BFC Bagotville

Eh oui, le SAIB est à nos portes! Ça fait longtemps qu'on en parle, mais là, ça y est. Il arrive à un moment où nous sommes tous très occupés, à un moment où nous revenons à peine de l'Islande où un contingent important des 2^e et 3^e Escadres participe aux exercices MAPLE RESOLVE et MAPLE FLAG à Wainwright ainsi qu'à Cold Lake, à un moment aussi où certains préparent leur déménagement et qu'on met la touche finale aux rotations de personnel sur la base. Mais pourquoi, me direz-vous, se donner autant de mal?

Le spectacle aérien fait partie intégrante de nos opérations. Même si c'est la capacité opérationnelle de l'escadre qui lui donne sa raison d'être, il est de notre devoir de la faire connaître et de démontrer à nos concitoyens tout ce qu'elle a à offrir aux niveaux de ses infrastructures, des ses aéronefs, de ses équipements, mais encore plus important, c'est pour nous une occasion en or d'échanger avec eux. Vous vous souviendrez qu'au dernier spectacle en 2011, il avait plu à boire debout le dimanche. Cependant, ce qui a marqué nos visiteurs durant cette journée ce sont tous nos gens qui s'affairaient à leurs tâches, sous la pluie, mais avec le sourire et la fierté de démontrer leur savoir-faire. Des gens me l'ont rappelé encore récemment.

Pourquoi est-ce que je mets l'accent sur le rayonnement? C'est parce que c'est important. Nous faisons un travail qui peut parfois nous sembler routinier, mais pour le «commun des mortels», il n'a rien d'habituel. Il fascine les gens qui veulent comprendre ce que l'on fait et qui veulent faire partie, à leur façon, de notre équipe et goûter à une partie de notre succès. En toute humilité, nous devons en être fiers et il ne faut surtout pas avoir peur d'en parler et de le crier fort et clair. Notre bureau des affaires publiques, vos superviseurs et moi sommes toujours prêts à vous mettre en valeur, mais pour ceci, il faut être au courant. Je vous demande donc de nous approcher lorsque que vous voyez une belle opportunité de rayonnement. Que ce soit pour souligner une réussite sportive, votre implication dans une cause qui vous tient à cœur ou votre contribution au niveau communautaire, parlez-nous et on parlera de vous, non seulement dans la région, mais aussi à nos QG supérieurs.

Prenez l'exemple de l'escadron 425 lors de son intervention en Islande dans le cadre de l'opération IGNITION. Sa mission a été couverte par plusieurs médias nationaux et régionaux. Il est certain qu'il s'agissait là d'une mission « sexy » pour les journalistes, mais les membres du 425 ne se sont pas limités à leur mission. Ils ont invité la population islandaise à visiter leur détachement, ils ont servi de la poutine au fromage en « crottes » régional ainsi que des crêpes au sirop d'érable, ils ont joué au hockey avec des jeunes islandais : toutes des initiatives qui ont été remarquées par les Islandais, par les médias, par l'ambassadeur canadien et même par nos grands patrons. C'est ce genre d'efforts qui marque les gens, des efforts qui donnent un visage à notre mission.

Pour poursuivre dans le même sens, notre participation récente au barrage routier qui aura permis à la Croix-Rouge d'amasser plus de 31 000 \$, la soirée-bénéfice que nous avons organisée au début mai où l'Orchestre symphonique du Saguenay-Lac-Saint-Jean a recueilli près de 29 000 \$, notre participation au Grand Défi Pierre Lavoie et la clinique de sang d'Héma-Québec, voilà autant de raisons pour lesquelles les gens se souviendront de nous, encore plus que de nos avions, de nos camions de pompiers et de notre tour de contrôle... autant de raisons pour lesquelles ils continueront d'être fascinés par ce que vous avez de mieux à leur offrir : vous.

Good job buddy!

Pour vous abonner
à la version numérique
du journal le Vortex visitez le
www.pressdisplay.com

R.S.O. EST/1004 17

TERRAINS DISPONIBLES
À 10 minutes de la Base militaire

Forfait clés en main
on s'occupe de TOUT !

Forfait auto-construteur

Prêt d'outils
échafaud, compresseur, cloueuses, etc.

Forfait préassemblé
construction rendue à l'étape de votre choix

COMPAREZ
nos prix et achetez notre qualité

2485, Alexis-Le-Trotteur, Jonquière
www.ar-construction.ca
418-695-6646 / 418-591-0663
ar.construction@bellnet.ca

NOUS CONSTRUISONS PARTOUT

Ville de Saguenay

Chronique MUNICIPALE

MOT DU MAIRE DE SAGUENAY



C'est avec enthousiasme que, le 15 mai dernier, j'ai présenté en conférence de presse les détails de la nouvelle entente avec les syndicats des employés à propos du financement du régime de retraite.

Celle-ci concerne le syndicat des cols bleus, celui des cols blancs et les employés-cartes de la ville. Cette entente assurera la pérennité du régime et ce, à un coût plus raisonnable.

De grands changements ont donc été apportés à plusieurs points majeurs du régime qui ont fait l'objet de négociations depuis environ deux ans.

Ainsi, des éléments importants de l'ancien régime disparaîtront. Précurseur, le nouveau régime applique des recommandations que l'on retrouve dans le rapport Alban D'Amours, publié il y a quelques semaines.

Cinq grands changements ont été acceptés par les employés :

1. L'âge de la retraite passera de 55 à 60 ans;
2. Le montant que recevra un employé à sa retraite sera basé sur la moyenne de ses cinq dernières années de travail, au lieu des trois dernières années;
3. La garantie de prestation au décès de l'employé, pour le conjoint survivant, sera échelonnée sur 10 ans au lieu de 15 ans;
4. Le système « double pont » qui consistait à continuer le versement du montant similaire de pension à l'employé lorsqu'il devenait éligible aux prestations de retraite des gouvernements sera aboli;
5. Le coût de la réduction pour anticipation de retraite passera quant à lui, de 3 % à 4,5 %.

Toutes ces nouvelles mesures permettront de baisser le pourcentage de la masse salariale consacré au régime de retraite, de 21,2 % à 17,6 %.

En bout de ligne, la Ville économisera un montant d'environ 1 800 000 \$ dès la première année, dont 700 000 \$ seront consacrés à créer un fond de stabilisation, lequel constituera une réserve en cas de fluctuation importante des marchés.

Le nouveau régime entre en vigueur rétroactivement au premier janvier 2013. Je tiens à souligner la grande collaboration des employés lors de la durée des négociations qui se sont déroulées rondement et avec la volonté d'en venir à une entente dans les meilleurs délais. À bientôt!

Jean Landry

Inauguration au centre communautaire

L'équipe du détachement de la police militaire de Bagotville a procédé le 22 mai dernier à l'inauguration officielle du nouveau bureau de la police communautaire situé dans la salle de jeu du centre communautaire de l'escadre.

Le nouveau bureau installé au cœur même des activités proposées à la communauté facilitera la collaboration avec les différents intervenants militaires et civils tels que le Centre de ressources pour les familles militaires (CRFM), la maison des jeunes Teen Town, le Centre de la petite enfance, les garderies et les autres activités organisées par l'équipe du Programme de soutien au personnel (PSP).

Selon la policière communautaire, Cpl Kayla Pittman ce nouveau service permet aussi de faciliter l'approche pour les gens qui n'oseraient pas normalement contacter la police. « Pour toutes personnes, les ados ou les victimes par exemple, il peut être difficile de franchir la barrière psychologique et de traverser pour aller au poste, le but est de briser cette barrière. De plus, certaines



PHOTO : IMAGERIE MAT1 ROY

Le Lcol Darcy Molstad, commandant par intérim de l'escadre a procédé à la coupe de ruban officielle lors de l'inauguration du nouveau bureau de la police communautaire au centre communautaire. On le voit ici en compagnie de l'officier commandant de la 32e Escadrille de Police militaire, le Capt Eric Périard et de la policière communautaire le Cpl Kayla Pittman.

plaintes peuvent être réglées avec une approche communautaire telle que les chicanes ou bagarres d'adolescents », explique la policière.

Selon le Cpl Pittman l'approche communautaire offre de

nombreux avantages, notamment au niveau de la prévention « Le concept de police communautaire ce n'est pas seulement de rester au bureau, mais aussi de faire de la patrouille à pied ou à vélo afin de rencontrer les enfants, les pa-

rents et de superviser les activités afin de faire de la prévention. Il est plus facile de repérer certains problèmes en étant plus sur le terrain et de les régler avant qu'ils ne dégènerent », ajoute la policière communautaire.

L'installation de la police au centre communautaire a été rendue possible grâce à la collaboration du PSP qui accueille le nouveau service dans ses locaux. « Je dois souligner l'excellente collaboration de Claire Deschênes et Annie Côté du PSP qui ont permis à ce projet de voir le jour. Tous les intervenants de la base ont vraiment été d'un grand soutien », conclut Mme Pittman

Le bureau sera ouvert deux jours par semaine, le mardi de 7 h 30 à 15 h 30 et le jeudi de 14 h à 21 h. Il est possible de joindre le service de police communautaire au 418-677-4000 poste 7845.

New community police office

The Bagotville military police detachment team held an inauguration of the new community police office on May 22nd. The new office is situated in the games room of the community center at the squadron.

According to community police officer, Cpl Kayla Pittman, this new service will facilitate a closer work-

ing relationship between the youth facilitators on the base. It also makes it easier for people who normally would not call the police. "For all people, teenagers or victims, for example, it can be difficult to overcome the psychological barrier and go to a police station; the goal is to break this barrier. In addition, some complaints can be resolved with a community-

based approach; such as arguments or fights between teenagers, "explained the police officer.

The office will be open two days a week, on Tuesdays from 7:30am to 3:30pm and Thursday 2:00pm to 9:00 pm. To contact the Community Police Service call 418-677-4000 ext 7845.

Ville de la Baie
1344 rue Bagot
544-5931

Dentiste
Redécouvrez les soins dentaires
Centre de Santé dentaire Nadia Bergeron

Pourquoi la misère...
on a l'outil pour le faire !

Location
d'Équipement
La Baie

NOUVELLE ADRESSE
2400 av. du Port
La Baie

Au plaisir de vous servir !
418-544-3344

- Machine à pression
- Balai à gazon
- Fendeur à bois
- Essoucheuse
- Compacteur
- Echafaudages
- Élévateur à gypse
- et bien plus...!

INFO-MESS — JUIN 2013

MESS DES OFFICIERS

JEUDI 13
LUNCHEON & MUG OUT

MESS DES ADJ/SGTS

JEUDI 6 – CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 7 – DMCV
JEUDI 13 – CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 14 – DMCV & MUG OUT

MESS DES RANGS JUNIORS

VENDREDI 7 – DMCV
VENDREDI 14 – DMCV

Une nouvelle page d'histoire se tourne

Le 15 mai dernier, le Lieutenant-général Yvan Blondin, commandant de l'Aviation royale canadienne, a procédé à l'extinction du radar d'approche de précision en service à Bagotville depuis plus de 60 ans.

Le radar d'approche de précision (mieux connu sous son nom anglophone de *Precision Approach Radar* – PAR) a été mis en service au début des années 50 à Bagotville et avait atteint sa durée de vie utile. Pour ceux et celles qui ne sont pas familiers avec ce système, il est aussi connu comme étant le « ballon de plage » orange et blanc qui se trouve du côté sud de la piste d'atterrissage 11/29, en face de la tour de contrôle.

En quelques mots, le radar d'approche de précision est un instrument utilisé par un contrôleur radar pour guider un aéronef, ou une formation, sur la trajectoire d'approche finale en utilisant des virages précis au degré près. En plus de l'utiliser pour guider le pilote sur un cap, le contrôleur se sert de ce radar pour observer la descente des aéronefs et émettre des instructions ayant trait au taux de descente. Ce type d'approche est principalement utilisée lors de conditions météo peu clémentes. Lors de certaines situations d'urgence, telles que de la fumée dans le cockpit, un pilote n'ayant pas accès à ses instruments de bord peut aussi recevoir du guidage basé sur le taux de virage avec des instruc-

tions précises sur quand décoller et quand arrêter le virage afin de s'aligner avec l'axe de piste et atterrir de façon sécuritaire.

Lors de l'installation du PAR dans les années 50, les opérations de vols aux instruments se tenaient dans le centre de contrôle radar et terminal (RATCON). Un système légèrement différent de celui présent aujourd'hui existait à l'époque et était connu sous le nom de « QUAD radar ». À l'automne 1977, le nouveau système, tel qu'on le connaît maintenant (503V), fut installé. Les deux systèmes pouvaient être opérés conjointement par deux contrôleurs afin d'effectuer deux approches simultanées. Les opérations à deux contrôleurs ont continué à Bagotville jusqu'à la fin des années 90. Les équipements sont cependant demeurés en place et le son toujours aujourd'hui.

En 2007, une étude faite par le projet APALS (Aerodrome Precision Approach & Landing System) a déterminé que le radar de précision serait remplacé par un ILS (Instrument Landing System) pour chaque piste sur les bases de Bagotville, Trenton et Comox. Comme Bagotville possédait déjà un système ILS sur la piste 29, un deuxième système ILS fut installé sur la piste 11 au cours de l'année 2012. En février 2013, le nouveau système est devenu opérationnel pour usage militaire seulement. Le 2 mai dernier, la restriction a été levée et l'ILS peut maintenant être utilisé pour tous les appareils.

Le radar d'approche de précision ayant atteint la fin de sa vie utile et étant obsolète a été désaffecté le 15 mai



Le Lgén Yvan Blondin vient d'éteindre la dernière console du radar d'approche de précision qui était en service à Bagotville depuis plus de 60 ans.

2013. Pour la dernière approche, les contrôleurs ont guidé l'appareil piloté par le commandant de l'ARC, le Lgén Yvan Blondin. Les services d'approche de précision radar ne sont dorénavant plus offerts. D'autres bases ont aussi procédé aux mêmes changements, dont celle de Trenton, où le PAR est fermé depuis presque deux ans, ainsi que celle de Comox qui est la prochaine à voir son PAR désaffecté. Les autres unités ont plutôt reçu un nouveau système de PAR modernisé.

Au cours des dernières années, environ 700 approches de précision par an ont été effectuées par les contrôleurs de Bagotville. Étant le seul endroit en Amérique du Nord où le service d'approches de précision au radar était offert en français, les contrôleurs PAR de Bagotville ont dû redoubler d'effort pour offrir un service de contrôle de haut calibre dans les deux langues officielles. Ce type d'approche

de précision est maintenant chose du passé à la section du contrôle aérien de l'escadre et

le « ballon de plage » disparaîtra du paysage bientôt à tout jamais...

A page of history just been turned

The Bagotville Precision Approach Radar (PAR), having reached the end of its usable life and being obsolete was decommissioned on May 15th after more than 60 years of service. The last approach was flown by the Commander of RCAF, LGén Yvan Blondin.

For those not familiar with this piece of equipment of service, it is also known as the "beach ball" on the south side of runway 11/29, across from the control tower.

The PAR system was originally setup and became operational during early 50s. Back then, Instrument Flight Rules (IFR) operations took place in the Radar And Terminal Control unit (RATCON). A slightly different type of radar, known as "QUAD radar", was used at that time. In the fall of 1977, the new PAR system, as we know it now (503V) was installed and declared operational. Both systems could be operated jointly by two controllers in order to carry out two approaches simultaneously. Dual con-

troller operations continued to take place until late 1990s.

In 2007, a study completed by the Aerodrome Precision Approach and Landing System (APALS) concluded that the PAR would be replaced by an ILS (Instrument Landing System) for each main runways at Bagotville, Trenton and Comox. Since Bagotville already had an ILS for runway 29, a second ILS was installed for runway 11 during the year 2012.

Over the last few years, Bagotville's PAR controllers have carried out approximately 700 precision approaches annually. Being the only francophone precision approach radar service offered in North America, our PAR controllers' hardest tasks were to be able to provide high-calibre control services while working in both official languages. Never again will a precision approach take place at the wing ATC section and the "beach ball" will eventually disappear from our landscape.

TRANSFÉRÉ À OTTAWA-GATINEAU?

contactez

Jany Pépin

COURTIER IMMOBILIER

819.351.4437

janypepin@bell.net



Spécialisée en relogement
Membre du service de relogement Brookfield

LA BAIE AUTO FL

- Lavage intérieur et extérieur
- Cirage • Lavage de tapis d'auto
- Changement et vente de pneus
- Remise à neuf des phares

Prenez rendez-vous aujourd'hui
677-2209 www.laveautofl.com

Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie

Une mission de formation exigeante



PHOTO : FORCES ARMÉES CANADIENNES

Le Sergent Stéphane Tremblay effectue du mentorat auprès des pompiers afghan à l'aéroport de Kaboul.

Le Vortex vous propose ici une de jeter un coup d'œil sur le travail qu'exécute l'un des membres de la 3^e Escadre, le Sgt Stéphane Tremblay, un pompier de Bagotville actuellement déployé en Afghanistan. Il nous a fait parvenir un texte que nous vous proposons intégralement.

Je suis le Sgt Stéphane Tremblay, chef-adjoint d'équipe pompier à Bagotville. Je suis présentement à Kaboul, Afghanistan, dans le cadre de l'Opération Attention et ce, depuis janvier 2013. Le but premier de la mission est le mentorat, mais l'entraînement fait partie intégrante du programme.

Je suis responsable du service d'incendie de la base de la force aérienne afghane de Kaboul. Chaque jour, je me dirige vers le poste de pompier pour y discuter avec le directeur, le directeur adjoint ainsi que l'officier d'entraînement. La plupart du temps, nous conversons pendant près de deux heures sur les moyens à prendre pour améliorer leur service d'incendie et pour se conformer aux normes de l'International Civilian Aviation Organization (ICAO). Pour cette mission, j'ai dû me familiariser avec ces normes de l'ICAO étant donné que je suis habitué de travailler avec celles de la National Fire Protection Association (NFPA).

La plupart des pompiers sur place sont des gens comptant plusieurs années d'expérience.

Ils ont côtoyé dans leur carrière autant de mentors que de façons de faire. Ils sont donc parfois réticents à nos idées, mais la persévérance nous permet souvent de prouver notre point et de continuer dans la bonne direction.

L'entraînement des pompiers fait aussi parti de mon mandat. La mise en oeuvre de plan d'entraînement national a donc été une de mes premières tâches. Avec l'entraînement vient le suivi pour les membres, donc j'ai dû mettre en place un système de dossier d'entraînement pour chaque pompier. Les pompiers afghans ont démontré extrêmement d'enthousiasme et un grand désir d'apprendre et de s'améliorer.

L'arrivée de nouveaux camions incendie et la formation requise pour les utiliser a suscité une fierté et un enthousiasme palpable. De plus, l'ouverture prochaine d'un second poste de pompier à l'aérodrome permettra au service d'incendie de se conformer aux normes ICAO pour le temps de réponse partout sur l'aérodrome. Cela per-

mettra aux pompiers affectés aux opérations d'aéronefs d'avoir un endroit pour s'entraîner. Ces avancées sont très satisfaisantes.

Une visite à Kandahar m'a permis de rencontrer un mentor américain avec lequel j'ai pu m'entretenir sur différents sujets. La visite de leur service incendie m'a permis de comparer les différentes casernes et nous a inspirés étant donné que ce service a eu la chance de travailler avec plusieurs mentors depuis les dix dernières années.

Lors de mon séjour à Jalalabad dans le nord-est du pays, j'ai eu la chance de voir les pompiers afghans à l'œuvre tout juste après avoir reçu de la formation. Ils ont pu démontrer leurs savoir-faire lors d'opération d'aspiration d'eau dans un ruisseau (voir photo). On m'a informé qu'ils sont les premiers dans les forces aériennes afghanes à accomplir cette tâche. C'est d'autant plus important étant donné que c'est la seule façon de s'approvisionner en eau.

J'ai eu la chance de travailler

A firefighter from Bagotville in Kabul

I am Sgt Stéphane Tremblay, deputy of the Bagotville firefighter team. I have been in Kabul, Afghanistan, under Operation ATTENTION since January 2013.

The primary goal of the mission is mentoring, but training is also an integral part of the program.

I am responsible for the fire brigade on the base of the Afghan Air Force in Kabul. Every day, I head to the fire station to discuss with the director, deputy director as well as the officer in-training, about ways to improve their fire department and how to meet the standards of the International Civilian Aviation Organization (ICAO).

Training firefighters is also part of my mandate. The implementation of the national training plan has been one of my top priorities.

The arrival of the new fire trucks and the training re-

quired to use them sparked pride and enthusiasm. Also, the upcoming opening of a second fire station at the airport will allow the fire department to meet ICAO standards for response time throughout the airfield. This will also allow firefighters assigned to aircraft operations to have a place to train. These developments are very helpful.

During my visit to Jalalabad in the north-east of the country, I had the chance to see the Afghan firefighters at work after having just received training. They had the opportunity to demonstrate their skills during a drafting operation in a stream. I was informed that they are the first in the Afghan Air Force to accomplish this task. This is particularly important since it is the only way to get water. I still have a few months before the end of my tour, and I intend to make the most of it by continuing to train and coach the firefighters of the fire brigade on the Kabul base.

avec le directeur du service d'incendie de l'International Security Assistance Force (ISAF) et plusieurs représentants de différents ministères afghans au sujet de l'accréditation ICAO visée pour l'aéroport de Kaboul. Le plus gros problème qui nous empêche d'obtenir cette certification est

l'anglais ainsi que la formation reçue par les pompiers.

Il me reste encore quelque mois avant la fin de mon séjour ici, et je compte bien en profiter au maximum pour entraîner et perfectionner les pompiers du service d'incendie de la base de Kaboul.

 **MICHEL TURBIDE**
Pharmacien
945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 21 h
et le samedi de 9 h à 17 h.

LIVRAISON GRATUITE **678-2233**

Membre affilié **Proxim**

GARAGE DU FJORD 

Mécanique générale
Vente et pose de pneus
Freins et suspension

Rendez-vous
418-306-1256

Yvan Tremblay et Sylvain Girard
propriétaires

 **2651, ave du Port, La Baie**

Course du commandant

Plus de 500 personnes participent

La 10^e Édition de la Course du commandant, en lien avec la course de l'Aviation royale canadienne, s'est déroulée le 17 mai dernier. Organisé par l'Équipe PSP, l'événement a connu un énorme succès!

Par une température idéale, soit ensoleillé et sans vent, près de 500 personnes se sont déplacées pour participer.

L'activité a débuté avec l'inscription qui a permis aux gens de se procurer un souvenir. Par la suite, l'échauffement de groupe dirigé par Zoé et Claudie a permis à tous de se délier les muscles et de se préparer mentalement à avoir du plaisir.

La course des enfants a accueilli plus de 30 participants alors que la marche du 5 km comptait 193 marcheurs.

À la course du 5 km, c'est le Cpl Steeve Tremblay du 3EMA qui a franchi la ligne d'arrivée en premier devant ainsi les 163 participants qui y prenaient part.

Pour ce qui est de la course du 10 km, alors qu'il y avait 91 coureurs sur la ligne de départ, c'est le Cpl Pierre-Luc Tremblay du 3EMA qui a terminé le parcours en premier avec un temps (non officiel) de 38min 53 sec, un excellent chrono.



PHOTO: IMAGERIE MATC PICARD

Le beau temps a fait sortir les coureurs qui se sont présenté nombreux sur la ligne de départ de la course du commandant.



PHOTO: IMAGERIE MATC PICARD

L'équipe PSP s'est assurée que tous les participants étaient bien réchauffés avant d'entamer leur parcours.

Activité Jeunesse 12 – 17 ans Saguenay Paint-Ball / Karting 25 \$

Comprend : 100 balles de paintball, 15 minutes de karting & le dîner (2 hot-dogs + 1 boisson gazeuse)

Possibilité d'achat de 100 balles supplémentaires : 11,50 \$

15 Juin – SPK Chicoutimi
(date limite d'inscription 10 juin)

Départ du Centre Communautaire : 8 h 15
Retour prévu : 15 h 30

Inscription Obligatoire

Frédéric Pilote 418-677-4000 poste 7563

Les organisateurs tiennent à souligner la généreuse contribution de commanditaires de l'activité. La Caisse Desjardins des militaires qui a permis en outre de remettre une serviette à chaque participant en souvenir de l'activité, CANEX qui a fourni les bouteilles d'eau à tous et Costco pour les fruits offerts aux participants.

L'équipe PSP tient à remercier également les bénévoles et toutes les unités qui ont pris part ou contribué à la tenue de l'activité. L'organisation d'un tel événement ne serait pas possible sans leur collaboration.

Finalement, un gros merci à tous ceux qui ont participé à cette Course du commandant, en espérant vous retrouver en grand nombre l'an prochain!

Commander's Run

The 10th Edition of the Course Commander, in conjunction with the Royal Canadian Air Force Run, was held on May 17th. Organized by the PSP team, the event was a huge success!

Nearly 500 people came to participate in this event and to enjoy the sunshine.

The activity started with inscriptions which gave each person a souvenir. Afterwards, the group warm-up was led by Zoe and Claudie. The warm-up was a good way to loosen muscles and to prepare mentally to have fun.

The children's race welcomed over 30 participants and the 5K walk had 193 people take part. It was Cpl Steve Tremblay from 3AMS (3 Air Maintenance Squadron) who crossed the finish line first on the 5 km run, ahead of the other 163 participants who took part.

As for the 10 km race, there were 91 runners who took part; and it was Cpl Pierre-Luc Tremblay from 3EMA who finished the race in first with an (unofficial) time of 38min 53 sec.

Thank you to the sponsors: the Caisse Desjardins on base, CANEX and Costco.

LOCKER
mobile.com

Entreposage et déménagement
Partout au Québec



- ♥ Transfert
- ♥ Vente rapide
- ♥ Situation d'urgence
- ♥ Construction ou rénovation
- ♥ Manque d'espace
- ♥ Déménagement clé en main (Main d'oeuvre disponible)

418-321-LOCK
5 6 2 5

10% RABAIS
pour les militaires

L'ACTUALITÉ EN SURVOL



PHOTO : IMAGERIE BORDEN



L'OR

Bravo à l'équipe de la région du Québec de badminton qui a remporté le championnat national au début mai à Borden. Soulignons également la performance du Matc Steeve Picard (second en partant de la gauche), entraîneur de l'équipe représentative de l'escadron qui a aussi remporté une médaille d'or en double lors de ce tournoi.



PHOTO : IMAGERIE MATI ROY



INAUGURATION

Le Colonel Paul Prévost a procédé à la coupe du ruban lors de l'inauguration de l'agrandissement de la garderie Mille-pattes le 9 mai dernier.



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD



AMBASSADEUR

L'ambassadeur des États-Unis, David Jacobson, était de passage à la base de Bagotville le 15 mai dernier. On le voit ici en compagnie du commandant de l'Escadron 425, le Lcol Darcy Molstad et du Capt Ian MacNeil, alors qu'il se prépare pour une vol en CF-18.



PHOTO : IMAGERIE OPL GIRARD



GOLF

Les militaires intéressés à faire partie de l'équipe représentative de golf de l'escadron ont jusqu'au 7 juin pour s'inscrire pour les qualifications qui se dérouleront les 10 et 11 juin au Club de golf de Chicoutimi.

Les golfeurs sélectionnés participeront au championnat régionale qui se tiendra à Bagotville du 15 au 18 juillet. Les militaires intéressés doivent contacter Stéphane La-voie au poste 7253.



CÉRÉMONIE

Le NCSM Champlain a souligné le 5 mai dernier la bataille de l'Atlantique à la zone portuaire de Chicoutimi en présence de plusieurs dignitaires et vétérans. Chaque année on commémore cette bataille déterminante de la Seconde guerre mondiale.

E.N.C.E.L.
- Chantier école - Camion école

COURS PRIVÉ
À ST-JEAN ET
DRUMMONDVILLE

Formation Camion et Machinerie Lourde
Classe 1, 2 et 3
Inscription et entrée continue

St-Jean sur Richelieu :
1-855-348-0011
Drummondville
1-866-474-4410

www.encel.ca

D.E.P. Disponible à Québec et Terrebonne (admissible aux prêts et bourses)
Québec : 1-800-663-5053
Terrebonne : 1-877-554-4778

Le saviez-vous?

Votre dépanneur CANEX vous offre une grande sélection d'articles :

- Marchandise Appuyons nos troupes
- Cartes d'appels
- Articles d'épicerie
- Billets de loterie
- Matériel électronique et électroménagers
- Pneus

Des marques connues, telles que...

3^e Escadre Bagotville

Heures d'ouverture du dépanneur
Du lundi au vendredi : 7 h - 21 h
Samedi et dimanche : 9 h - 21 h

Tél. 418-677-4000, poste 7537

General Electric

SONY

SAMSUNG

TOSHIBA

ASUS

Revendeur agréé

Plan de crédit sans intérêt

12 · 24 · 36

NE VERSEZ AUCUN ACOMPTÉ
MÊME PAS LES TAXES!

Auto - Camion de 12 à 26 pieds
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

418 545-4444
1 800 223-5292

Budget

ENTREPÔTS SECUR

Entreposage intérieur et extérieur

Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non-chauffé

nolicamlocation.com

418 699-0920

3353, boulevard du Royaume, Jonquière

Accumulés des milles de récompenses Air Miles™

NOLICAM



SANTÉ-SÉCURITÉ-ENVIRONNEMENT

Les feux en plein air et le BBQ

Avec la belle saison revient aussi le goût de se regrouper au tour d'un feu et d'utiliser son BBQ. Voici quelques conseils de sécurités à ne pas oublier.

Pour les résident des logements familiaux de l'escadre, l'installation d'un foyer extérieur de type approuvé doit être soumise à l'ALFC.

Le foyer doit avoir un grillage de 1cm sur tout ses côtés ou être complètement fermé. Il doit être munie d'un couvercle pare-étincelles sur le dessus. Une cuve ou tout autre contenant ne rencontrant pas cette norme est considéré comme non conforme et ne doit pas être utilisé à titre de foyer.

Le foyer est permis lorsque qu'il se trouve à une distance d'au moins six mètres du bâtiment principal et trois mètres

- d'un bâtiment-accessoire tel une remise, un garage, un gazébo;
- d'une haie, d'un arbuste ou d'un arbre;
- d'une clôture ou un patio.

Les feux doivent être alimentés avec du bois propre (sans peinture, sans créosote, etc.)

Les feux de foyer ne doivent pas être allumés ou alimentés

avec des produits inflammables ou combustibles tels que de l'essence de l'huile ou toute autre matière combustible à base d'essence ou d'huile.

Les feux de foyer extérieur doivent toujours être surveillés par une personne adulte (18ans et plus) et ce, jusqu'à ce qu'ils soient éteints.

Avant d'allumer un feu dans un foyer extérieur, on doit consulter l'indice d'inflammabilité émis par la Sopfeu qui doit être inférieure à élever ainsi que la vitesse des vents à un maximum de 10 nœuds soit 20 km/h.

Nul ne peut alimenter ou maintenir allumés un feu en plein air qui menace la sécurité des occupants des logements familiaux ou leurs comforts. S'il constitue une nuisance, il devra donc être éteint.

NOTE : L'installation de foyers est interdite dans les aires communes et partout dans le complexe (Hornet) rue Richard Joseph Audet vu le manque d'espace pour une installation adéquate.

Feux en plein air (occasions spéciales)

Pour les occasions spéciale ou

célébrations, une demande écrite expliquant l'évènement doit être soumise au commandant de l'escadre pour approbation;

- si approuvée, la personne responsable devra suivre les lignes de sécurité suivantes ainsi que de communiquer avec le service de prévention d'incendie :
- aucun déchet, rebut, carburant liquide ou gazeux ne doit être brûlé, ni utilisé pour allumer le feu;
- seules des branches mortes peuvent être brûlées; et
- le site doit préalablement être inspecté par le service des incendies.

BARBECUE

Les barbecues doivent être utilisés à l'extérieur où les risques d'incendie sont minimes. Lorsque l'on utilise ce genre d'équipement sur les terrains du MDN, il faut prendre les mesures de sécurité suivantes :

- le barbecue doit être en bon état et reposé sur une base solide;
- il doit y avoir au moins 1,52 m (cinq pieds) entre le barbecue et les bâtiments, les murs et les combustibles. Ne jamais l'utiliser dans les bâtiments ou dans les garages;
- ne jamais répandre d'allume-feu sur des charbons de bois ou sur des copeaux en flammes; cela doit se faire avant l'allumage;
- il est fortement suggéré d'utiliser des allume-feu électriques ou en blocs plutôt qu'un allume-feu liquide; et
- il faut toujours suivre le mode d'emploi lorsque l'on utilise un barbecue au gaz propane. Lorsque vous remplacez un réservoir de gaz propane, vérifiez, au moyen d'une solution savonneuse, s'il y a des fuites avant d'utiliser le nouveau réservoir. Pour votre sûreté, toujours allumer le BBQ avec le couvercle ouvert.

Health Promotion in the Canadian Forces
STRENGTHENING THE FORCES
ÉNERGISER LES FORCES
Promotion de la santé dans les Forces canadiennes



La modération...

L'été est à nos portes. C'est le temps des terrasses, des piscines, des lacs et des bateaux. C'est le temps des rencontres sociales à l'extérieur. C'est le temps du rosé, de la bière, des cidres et des coolers.

Mais l'été, c'est moins connu, c'est aussi la période où il y a le plus de conduite avec les facultés affaiblies et de délits de fuite. Contrairement à la croyance populaire, ce n'est pas le mois de décembre. La période des Fêtes est celle où les gens sont les plus sensibilisés à la conduite avec les facultés affaiblies et où il y a l'Opération Nez rouge.

L'été, c'est comme si tout le monde faisait relâche. On s'arrête chez les voisins, on prend un, deux, trois verres. Puis, sans même s'en apercevoir, on dépasse nos limites. Ce n'est pas pour mal faire. C'est les vacances. Oui, mais votre jugement, lui, ne doit pas prendre de vacances.

Quelques trucs et conseils :

- Mangez en buvant, alternez des boissons non alcoolisées ou de l'eau avec l'alcool, buvez lentement.
- Sur l'eau, modérez encore plus votre consommation : sur une embarcation, un verre d'alcool équivaut à trois, à cause du mouvement, du vent et du soleil.
- Prendre un verre sur le bord de la piscine ou du lac ne doit pas vous empêcher de surveiller constamment les enfants ; une noyade est très vite arrivée
- Ne prenez surtout pas le volant avec les facultés affaiblies. Attendez d'être en état de conduire ou alors faites-vous reconduire. Rien ne gâche plus des vacances qu'un séjour à l'hôpital ou qu'un passage devant les tribunaux.

Beau temps, mauvais temps, la modération a bien meilleur goût!

L'équipe de Promotion de la santé

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN HL - AGENCE IMMOBILIÈRE

Pour une transaction immobilière limpide

Equipe Lavoie²

Jacques Lavoie
Courtier immobilier
418 557.4293

Hélène Lavoie
Courtier immobilier agréé
418 696.4293

L'ÉCLIPSE
NIGHT CLUB

JEUDIS WEBDATING
SOIRÉES NUIT BLANCHE
WEEKENDS PLEINE LUNE
PARTY DE FILLES

LOGE GRATUITE
POUR GROUPE DE 10 PERSONNES ET PLUS

Découvrez nos 100 VIPGirls-au
www.eclipsenightclub.ca

HÔTEL LE MONTAGNAIS

STRENGTHENING THE FORCES
ÉNERGISER LES FORCES
Promotion de la santé dans les Forces canadiennes

VOISEZ JUSTE
MANGEZ SANTÉ

Votre repas tient-il dans un verre?

Les boissons glacées peuvent être une gâterie mais elles regorgent de Calories.

Café glacé (grand format)	Calories	Grammes de gras
• fait avec de la crème	460	23
• fait avec du lait 2 %	280	3
• fait avec du lait au chocolat 1 %	300	2

Voix Santé - Mangez Santé a été développé par Energi en les Forces. Direction Protection de la Santé de la Force/ Promotion de la santé en partenariat avec les Services d'alimentation des FC.

Canada

PROGRAMMATION SPORTS ET LOISIRS 2013 *Été*

Sphère 1 — Accès à la plage

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Camping Jonquière (418) 542-0176	Accès à la plage		
	Adulte	5 \$	Gratuit avec carte PSL
	Enfant 5 à 14 ans	2 \$	
Famille 2 adultes et 2 enfants	10 \$		

Sphère 2 — Randonnée

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Bec Scie (418) 697-5132	Randonnée pédestre		
	Adulte 18 ans & + :	a/d	2 \$
	Étudiant 6 – 17 ans :	a/d	1 \$
	Enfant 5 ans & - :	Gratuit	Gratuit

Sphère 3 — Croisières et détente

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Croisière La Baie (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ de La Baie Retour à La Baie Du 1 juillet au 2 septembre		
	Départ 10 h - Escalade à Ste-Rose de 11 h 30 à 13 h		
	Retour 17 h 30		
	Adulte 15 ans & + :	63,54 \$	45 \$
	Enfants 6 à 14 ans :	33,34 \$	13,01 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Croisière Ste-Rose (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ de Ste-Rose Arrivée Ste-Rose Départ 13 h direction Cap Trinité retour 16 h		
	Adulte 15 ans & + :	60,94 \$	42 \$
	Enfant 6 à 14 ans :	31,04 \$	13,01 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Croisière Anse-St-Jean (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ L'Anse-St-Jean Retour L'Anse-St-Jean Du 1 juillet au 2 septembre		
	Départ 10 h 30 direction Cap Trinité, retour 12 h		
	Départ 13 h direction Cap Trinité, retour 14 h 30		
	Adulte 15 ans & + :	57,49 \$	40 \$
	Enfant 14 ans & - :	25,74 \$	14 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Croisières Tadoussac (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ Tadoussac 9 h Escale Anse-St-Jean 12h à 14 h 30 Retour Tadoussac 16 h		
	Adulte 13 ans et + :	78,18 \$	60,01 \$
	Enfants 6 à 12 ans :	39,09 \$	20,01 \$

Sphère 4 — Aventuriers et cascadeurs

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Saguenay Karting Chicoutimi (418) 693-3334	10 minutes:	a/d	18 \$
	15 minutes:		23,99 \$
	Enfant 15 ans et - / course 15 min.:		10,01 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Saguenay PaintBall Chicoutimi (418) 693-3334	Demi-journée:	a/d	20,01 \$
	À mentionner lors de la réservation : Site extérieur : 4 heures de jeu ou site Intérieur : 3 heures de jeu		

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Parc Aventure, Cap Jaseux (418) 674-9114 1-888-674-9114	Fjord en arbre Circuit Junior/Adulte		
	Adulte 18 ans & + (1m80):	43,40 \$	29,99 \$
	Junior 8 - 17 ans (1m80):	37,08 \$	18 \$
	Parcours jaune Enfant 8 ans & + (1m40):	18,68 \$	8 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Parc Aventure, Cap Jaseux (418) 674-9114 1-888-674-9114	Fjord en arbre extrême		
	Adulte 18 ans & + :	50,59 \$	35 \$
	Junior 12 - 17 ans (1m80):	43,40 \$	25 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Parc Aventure, Cap Jaseux (418) 674-9114 1-888-674-9114	Via Ferrata		
	Adulte 18 ans & + :	43,40 \$	29,99 \$
	Junior 8 - 17 ans (1m50):	37,08 \$	18 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
La Martingale St-Honoré (418) 673-3956	Équitation		
	1 heure :	25 \$	13,01 \$
	1.5 heures :	35 \$	15 \$

Sphère 5 — Golf

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Club de golf Le Ricochet (418) 693-8221 (418) 693-8012	Par 3 (petit terrain éclairé) :	12,25 \$	6 \$
	Par 4 (gros terrain) :	24,50 \$	13,01 \$
	Champs de pratique :	9,25 \$	6 \$
	Par 4 :	5,50 \$	2 \$
	Mini-Putt Adulte :	5,50 \$	2 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Le Rigolfeur (418) 690-2121	Golf amusant Pour tous		4 \$

The English version of our Summer Activity Program is available at the Sport and Recreation Counter or on Intranet Board

Sphère 6 — Location d'embarcation

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Parc Rivière-du-Moulin (418) 698-3235	Location d'embarcation pour promenade sur la rivière (pour 1 heure)		
	Kayak, canot, pédalo :	8 \$	4 \$
	Passe annuelle Adulte :	29 \$	15 \$
	Passe annuelle Enfant :	17 \$	8 \$

Sphère 7 — Activités culturelles

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification Programme plein air Été 2013
Jardin Scullion 1985, rang 7 Ouest L'ascension-de-Notre-Seigneur 1-800-728-5546	Accès		
	Adulte (17 ans et +) :	20 \$	8 \$
	Enfant 5 à 16 ans :	10 \$	4 \$
	Enfants moins de 5 ans :	Gratuit	Gratuit
Centre d'observation de la faune, Falaradeau 296, Rang 2 418-673-4728	Accès et visite guidée		
	14 ans et + :	12 \$	6 \$
	2 à 13 ans :	8 \$	4 \$
	Moins de 2 ans :	Gratuit	Gratuit
Zoo de St-Félicien (418) 679-0543 1-800-667-5687	Accès quotidien		
	Adulte :	41 \$	28 \$
	Étudiant 15 ans & + :	34,50 \$	23 \$
	Enfant 6 à 14 ans :	27,50 \$	14 \$
	Enfant 3 à 5 ans :	17 \$	7 \$
UNE CARTE MAGNÉTIQUE PSL NÉCESSAIRE POUR CHAQUE BILLET PRÉSENTÉ GUICHET			
Caverne et parc Adulte 12 ans & + : Enfant 5 à 11 ans: 4 ans & mois :			
	Adulte 12 ans & + :	18 \$	9 \$
	Enfant 5 à 11 ans :	12 \$	6 \$
	4 ans & mois :	Gratuit	Gratuit
Tyrolienne Trou de la fée Desbiens (418) 346-1242	La personne doit mesurer au moins 1m20		
	Parc & Tyrolienne		
	Adulte 12 ans & + :	a/d	22 \$
Enfant 5 à 11 ans (Gr min 1m20):		10,01 \$	
Caverne, Parc & Tyrolienne Adulte 12 ans & + : Enfant 5 à 11 ans (Gr min 1m20):			
	Adulte 12 ans & + :	a/d	25 \$
	Enfant 5 à 11 ans (Gr min 1m20):		14 \$
Village fantôme Val-Jalbert (418) 275-3132	Visite du site		
	Adulte 14 ans & + :	26 \$	15 \$
	Enfant 6 à 13 ans :	12,75 \$	6 \$
	Enfant 5 ans et moins :	Gratuit	Gratuit
Le téléphérique non inclus			
Le Musée du Fjord La Baie (418) 697-5077			
	Adulte 18 ans & +	15 \$	8 \$
	Étudiant 6 ans & +	8,50 \$	4 \$
	Enfant 5 ans et moins	Gratuit	Gratuit
Site La Nouvelle-France St-Félix D'Otis (418) 544-8027	Accès au site seulement		
	Adulte 14 ans & +	16 \$	8 \$
	Enfant 6 à 13 ans	7 \$	3 \$
	Spectacle équestre		
	Adulte 14 ans & +	20 \$	10,01 \$
Enfant 0 à 13 ans	13 \$	5 \$	
La Pulperie Chicoutimi (418) 698-3100			
	Adulte 18 ans & +	12,75 \$	7 \$
	Étudiant 18 ans & +	9,50 \$	5 \$
	Enfant 5 à 17 ans	8 \$	4 \$

Quelques règles importantes

Pour profiter des activités du Programme plein air, vous devez posséder la carte Plan Sports & Loisirs (Carte magnétique)

La carte PSL magnétique est la seule carte d'identité pouvant être utilisée pour le programme plein air.

Très important : Carte militaire, carte dépendant CIFM, carte employé civil, ancienne carte PSL plastique, ne seront pas autorisées.

Faites faire votre carte le plus tôt possible.
N'attendez pas à la dernière minute.

Billets en vente

du lundi au vendredi de 10 h 15 à 21 h
les samedi et dimanche de 9 h à 16 h

N.B. Aucun remboursement de billet ou carte de saison ne sera accordé. Le programme s'adresse aux militaires et aux employés civils de la base de Bagotville ainsi qu'à leur famille immédiate: conjoint (te), enfant (moins de 25 ans) vivant à la même adresse civique. Chacun doit posséder sa carte PSL magnétique.

Chaque personne possédant un billet du programme quel que soit l'âge doit présenter sa carte PSL magnétique, à chaque activité offerte dans le cadre du Programme Plein Air Été.

Si vous vous rendez à votre site d'activité et que vous oubliez votre carte PSL magnétique, les gens aux guichets n'accepteront pas les billets à prix réduit que vous leur présenterez pour cette personne.

Veillez prendre note que les activités offertes ne s'appliquent pas aux journées d'activités et/ou familiales d'unité.

Pour plus d'information :

-Coordonnatrice des Loisirs : Mme Claire Deschênes,
au 418-677-4000 poste 7581,

-Comptoir Plan Sports & Loisirs, 418-677-4000 poste 7980.

The English version of our Summer Activity Program is available at the Sport and Recreation Counter or on Intranet Board

1611, bop. Talbot,
Chicoutimi
418-698-8611

**LA CAGE
AUX SPORTS**

Sensations assurées...
5 écrans géants HD
C'est ici que ça se passe !

CLINIQUE DENTAIRE
Elysée

Our clinic provides
bilingual services

DRE JULIE TREMBLAY DMD
463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7
(418) 690-9613

Juin / June 2013

*Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468
For more information contact MFRC at 418-677-7468*

dim.	lun.	mar.	mer.	jeu.	ven.	sam.
	3	4 Rencontre retour dé- ploiement Kaboul 19 h Salle polyvalente Milles-Pattes: les insects Parents-enfants / Moms & Tots	5 Rencontre retour dé- ploiement Kaboul 19 h St-Félicien Teen Town	6 Parents-enfants / Moms & Tots (dernier / last one) BBQ des conjoints(tes) à la Barn 17 h 30 Teen Town	7 Teen Town	8 Teen Town: soirée films
9	10 Milles-Pattes: les insects	11	12 Teen Town: sports PSP	13 Teen Town	14 Teen Town: soirée shopping	15 Teen Town
16 Concours fêtes des pères Visitez: www.forcedelafamille.ca	17 Milles-Pattes: les moyens de transport	18	19 Thé glacé-causerie / Ice tea & Chat (10 h) Teen Town	20 Teen Town: visite de AVQC	21 Teen Town	22 Spectacle aérien: service de garde sur réservation
23 Spectacle aérien: service de garde sur réservation	24 Congés: Tous les services du CRFM sont fermés Milles-Pattes: le potager	25	26 Teen Town: sports PSP	27 CRFM FERMÉ Mille-Pattes OUVERT	28 CRFM FERMÉ Mille-Pattes OUVERT	29 Teen Town: BBQ
30	1 Congés: Tous les services du CRFM sont fermés	2 Milles-Pattes: Fête du Canada et le potager	3 Teen Town	4 Teen Town	5 Teen Town	6 Teen Town



Nouveaux bébés Newborns

Nous aimerions vous présenter les nouveaux membres de communauté. / We would like to present the new members of community.

Enzo, né le 14 février 2013, 5 lb et 9 oz, fils de Catherine Verreault et de Jean-François St-Amand.

Lily, née le 10 mars 2013, 7 lb et 4 oz, fille de Valérie Thivierge et de Jean-François Bourdon.

Sanya, née le 14 avril 2013, 6 lb et 6 oz, fille de Véronique et Sylvain Fournier.

Loïc, né le 21 avril 2013, 7 lb et 9 oz, fils de Marie-Ève Côté-Simard et de Jeffrey Vig, petit frère de Malaïka.

Logan, né le 22 avril 2013, 7 lb et 9 oz, fils de Nancy Sanschagrin et de Kevin Richer.

Noah, né le 3 mai 2013, 7 lb et 12 oz, fils de Karen Bradette et Michel Pelletier, petit frère de Rosalynne.

Félicitations ! N'hésitez pas à contacter le CRFM si vous êtes de nouveaux parents pour avoir la chance de recevoir votre magnifique panier de bienvenue nouveau-né.

Congratulations! Do not hesitate to contact MFRC if you are a new parent. You will receive a beautiful gift basket.

Merci à nos commanditaires de la fête des bébés 2013

Thanks to our sponsors for the Baby Party 2013

MARY KAY

Karen Flato et Caroline Fares
conseillères en soins de beauté
<http://www.marykay.ca/saguenay>



Souris Mini



**Studio de photographie
Sears**



**Merci à nos commanditaires pour le
concours de la fête des Mères 2013**

Thanks to the sponsors of our Mother's Day contest 2013

MARY KAY

Karen Flato et Caroline Fares
conseillères en soins de beauté
<http://www.marykay.ca/saguenay>



Numéro importants — Importants phone numbers

CRFM Bagotville MFRC
1775, Lucien-Lecompte,
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0
info@crfmbagotville.com

Téléphone - 418-677-7468
Télécopieur - 418-677-4468
Sans-frais - 1-800-866-4546
Halte-Répît - 418-677-4000 p. 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510
Service de santé - 418-677-7782
Centre de soutien au déploiement / Deployment
Support Centre - 1-877-844-5807 option 3

Militaires et civils simulent un écrasement d'avion

Un exercice impressionnant

La base de Bagotville a été l'hôte, le 28 mai, d'une simulation d'écrasement d'avion organisé dans le cadre d'un exercice conjoint des services de secours civils et militaires du Saguenay.

Près de 200 personnes ont pris part à cet exercice qui, en raison de son ampleur, n'avait pas été réalisé depuis de nombreuses années. « Nous avons fait en 2011 un exercice du genre à l'interne avec notre personnel en prévision de la tenue du spectacle aérien et en 2012 nous avons organisé conjointement avec les services civils un exercice de table qui n'impliquait pas de simulation sur le terrain ni de mobilisation d'équipes de secours. Ça fait donc très longtemps que nous n'avons pas réalisé un tel exercice », explique l'Adjudant-maître Richard Gilbert, officier de liaison interagences et adjoint au Major Karen Mamo,

officier responsable des normes, évaluation et entraînement qui a coordonné l'exercice.

La simulation mettait en scène l'écrasement d'un avion à bord duquel se trouvaient une vingtaine de passagers et trois membres d'équipage. Pour ajouter au réalisme de la situation, un important incendie accompagné de beaucoup de fumé avait été allumé et les passagers, joués par des volontaires civils, tous blessés plus ou moins gravement, avaient été maquillés et disposés autour de la carcasse de l'avion.

Alors que les pompiers étaient appelés pour maîtriser l'incendie, les services de secours se sont chargés des blessés qui ont été évacués vers le centre hospitalier de Chicoutimi à l'aide de cinq ambulances et d'un hélicoptère de l'Escadron 439.

« Ce genre d'exercice est très



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

Près de 200 personnes ont pris part à cet exercice regroupant les différents services d'urgences militaires et civils.

important parce qu'il nous permet de vérifier les procédures en cas d'urgence et de créer des liens avec nos partenaires civils », explique l'Adm Gilbert.

En effet, dans ce genre de situation, les services de secours de la base sont les premiers à répondre à l'appel, mais le personnel des hôpitaux, les services ambulanciers, la police et les services incendies de la Ville sont immédiatement appelés à intervenir. Il est donc très important de s'assurer de l'interopérabilité de l'ensemble des intervenants.

Le CSSS de Chicoutimi, l'Agence régionale de la santé et

des services sociaux, l'Aéroport Saguenay-Bagotville, la ville de Saguenay par ses services de police et d'incendie de même que la 3^e Escadre ont donc tous collaboré à la préparation de cette simulation afin d'être prêts en cas d'urgence.

Les étudiants du BAC en plein air de l'UQAC et la 5^e Ambulance de campagne ont aussi pris part à l'exercice, les premiers jouant les victimes et la seconde fournissant

trois véhicules ambulanciers afin de ne pas surcharger les services ambulanciers de la région qui devaient demeurer disponibles pour de véritables urgences.

« Nous n'avons pas encore fait le point sur l'ensemble de l'opération avec nos partenaires, mais d'après les premiers commentaires, le plan fonctionnel et tout s'est essentiellement déroulé comme prévu », assure l'Adm Gilbert.



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

An impressive exercise

On May 28th, CFB Bagotville hosted an exercise that simulated a plane crash. Military and civil emergency services in Saguenay took part.

Nearly 200 people took part in this exercise, which, because of its size, has not been done for many years.

The simulation depicted a crashed aircraft that had twenty passengers and three crew members aboard. To make the simulation appear more realistic, a major fire accompanied by tons of smoke had been lit. The passengers, played by civilian volunteers, all seriously injured in some form, had been disguised with make-up and were positioned around what

was left of the aircraft.

While firefighters were called to control the fire, the emergency services were in charge of the wounded. Five ambulances and a helicopter from 439 Squadron arrived to bring them to the hospital in Chicoutimi.

Indeed, in this type of situation, the emergency services of the base are the first to answer the call, but the City's hospital staff, ambulance and police are expected to immediately intervene. That is why it is so important to ensure the interoperability of all stakeholders.

So far, the word is that the exercise was a success across the board.

Posted to
PETAWAWA?
You'll need to change your
License & Registration
Visit our Chatroom @
MurphyFord.com for
more information.

Call us to book
your **FREE** safety
inspections.

613-735-6841
1341 Pembroke St. W., Pembroke
www.murphyford.com

CENTRE DENTAIRE
Desgagné
Ouellet

Dr Bernard Desgagné, DMD
Dr Martin Ouellet, DMD

Dentisterie générale
Service de dentisterie esthétique
Service de prothèse sur implant

543-6821
729, boul. Barrette, Chicoutimi
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

Grand Défi Pierre Lavoie

L'équipe relève de nouveaux défis

Le 14 juin prochain se tiendra la cinquième édition du Grand Défi Pierre Lavoie (GDPL), un parcours de 1 000 km à vélo de La Baie jusqu'à Montréal, en 60 heures d'affilée, en empruntant quelques détours sinueux de La Tuque et de Beauceville.

Depuis cinq mois, les 10 cyclistes sélectionnés représentant les 2^e et 3^e Escadres s'entraînent sans relâche.

L'équipe est composée cette année de: Cpl Jean-Philippe Dion (Div Log), Cpl Dave Foster (25^e C Svc S FC), Cpl Charles Milot (425 ETAC), Sgt André Mimeault (Div Ops), Adj Sylvain Robert (Div Ops), Adj Gilles Boyd (2 EE-FA), Lt Mélanie Jodoin (Div Admin), Capt Cynthia Gilbert (Div Ops), Maj Mélanie Dumas (1^{ère} Unité dentaire), Lcol Louis-Henri Rémillard (Div Ops), Cpl Johnny Tremblay (425 ETAC), substitut, et du Col Paul Prévost.

Pour l'édition 2013, beaucoup de nouveaux défis attendent les cyclistes, mis à part le trajet du GDPL, ils ont la responsabilité de parrainer maintenant deux écoles primaires plutôt qu'une, soit Médéric-Gravel de La Baie, parrainée en 2011, et Saint-Gabriel de Ferland-Boileau, parrainée en 2012,

dirigées par Mme Pascale Simard.

Sans négliger le parrainage et l'appui des cubes d'énergie aux élèves, un autre défi s'imposait, celui d'initier une campagne de financement au sein des escadres afin d'aider financièrement ces deux écoles dans l'élaboration de projets faisant la promotion des saines habitudes de vie. Pour se faire, trois activités ont été organisées lors de la campagne: la vente des billets de hockey des Saguenéens, le retour tant attendu des vendredis civils et la très populaire vente de fromage de la Fromagerie Boivin.

Grâce à la grande générosité démontrée par la communauté de Bagotville, l'Équipe a amassé plus de 7 000 \$. Le montant final recueilli sera connu le 7 juin, lors du dernier vendredi civil, et un chèque sera remis à la directrice des écoles à la rentrée scolaire.

Les cyclistes de l'édition



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

L'équipe de Bagotville qui prendra part au Grand Défi Pierre Lavoie portera les couleurs de l'Aviation royale canadienne et des deux escadres.

2013 tiennent donc à remercier chaleureusement tous les membres des escadres, militaires et employés civils, qui ont contribué au succès de la campagne.

Le grand décompte est commencé pour l'équipe du GDPL portera fièrement les couleurs des escadres et de l'Aviation royale canadienne pour représenter fièrement la grande famille de Bagotville. Venez les encourager lors de leur passage à La Baie le ven-

dredi 14 juin prochain aux alentours de 9 h.

Afin de connaître le parcours et suivre la progres-

sion des équipes en direct, nous vous encourageons à consulter le site officiel du GDPL au www.legdpl.com.

PIÈCES D'AUTOS LTÉE
Auto Parts Plus

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi
549-9775
OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Pièces d'autos P&L Itée
Pièces et accessoires automobiles
Carrosserie et peinture

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie
544-3346
OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Nous contribuons au bien-être financier de la communauté des Forces canadiennes !

Contributing to the financial well-being of the Canadian Forces community!

Assurance vie • Planification financière • Counselling financier • Éducation financière
Life Insurance • Financial Planning • Financial Counselling • Financial Education

1-800-267-6681 • www.sisip.com • Bagotville 418-677-3333

Posted to Kingston in 2013?
Don Wyld CD Military Authorized Realtor

If a posting to our beautiful "Limestone City" of Kingston is where you are headed, please give me a call at the Toll Free number and I will send you a **Worry-Ender Relocation Kit**.

Together we can make your move stress free, successful and even enjoyable!

RE/MAX Hall of Fame 1990

RE/MAX Lifetime Achievement - 1994

Century 21 Hall of Fame - 2004

Don Wyld, CD Sales Representative
Century 21 Town & Country Realty Brokerage Inc.
Kingston, Ontario • K7L 5H6
Office: 1-613-545-3333
Mobile: 1-613-561-9953
Fax: 1-613-545-1101
Toll Free: 1-800-663-0078
www.c21wyld.com
www.InterBaseRealEstate.com
Email: donwyld@kos.net

- Map of Kingston and Area
- Key to Kingston Magazine
- Kingston Real Estate Book Magazine
- List of homes for sale that meet your HHT Criteria
- Kingston School Boards information
- My guarantee of 1000 Air Miles or a \$500 gift card
- New listing updates (via email)
- Personalized information, please specify
- Video of 1000 islands.

Don's Worry Ender Relocation Kit

Everything you need to make your house-hunting stress free and enjoyable

Town & Country Realty Brokerage Inc.

Buy your home with me and receive 1000 Air Miles or a \$500 gift card (DND funded)

Certain conditions apply

1000
Bonus miles

#1 in all of Canada for 6 Consecutive Years for Most Properties SOLD!!!!

Each office is independently owned and operated for Century 21 Canada 1999-2004.

LE VORTEX — juin 2013 — page 15

24 mois d'économies au bout du fil!

Certains vous offrent six mois d'économies,
on vous en offre 24!

Cumulez **1000\$** d'économies
en 24 mois.

DERYtelecom

418.544.3358 | derytele.com

* Offre essentielle d'une durée limitée à l'abonnement simultané à tous services de DERYtelecom. TPS, TVQ, frais 911 et taxes additionnelles en sus. La loi la technologie le permet. D'autres conditions s'appliquent. Détails en succursale.



GTH SPORTS LA PERFORMANCE À L'ÉTAT PUR.



RABAIS MILITAIRES

LES TAXES SONT INCLUSES
SUR TOUT, EN TOUT TEMPS.

VOTRE SPÉCIALISTE
Vélo :: Course à pieds
Raquette :: Ski de fond



GTH

La puissance de la liberté

GTH SPORTS :: 251 de la Normandie, Saguenay :: 418 545-4747 GTHsports.com